



# Training An SIJS Interpreter



Joana Morales  
LCYC Rule 9 Legal Intern

# Why Is This Training Important?

- 1 LCYC's standard of care
- 2 Different interpreting approach
- 3 Youth's needs and goals; LCYC's needs and goals
- 4 Lots of people involved
- 5 To give you, the volunteer, guidance and orientation

# The Interpreter's Role

1

Have a conversation with the youth

2

Establish rapport

3

Learn to read the youth

4

Interpret what the attorney is saying

5

Ask for clarification

# Tips Before Going Into Calls With Youth Clients

---

- 
- Have the youth petition
  - Sympathize with the youth
  - Establish rapport
  - Be friendly
  - Be sensitive
  - Don't be afraid to ask for clarification (from both the youth and the attorney)
  - Interpret to the best of your abilities

# What To Be Aware Of Before, During, And After A Call

---

- 
- Testimonies/stories are highly sensitive, emotional, triggering, and traumatic
  - No need to have SIJS experience or knowledge
  - Be patient with the youth
  - Take breaks and pauses
  - Take care of yourself; be kind to yourself

# Legal Jargon

English	Spanish
Vulnerable Youth Guardianship (VYG)	Tutela de Jóvenes Vulnerables
Youth Visa	Visa juvenil
Abuse, abandonment, or neglect	Abuso, abandono, y negligencia
Abuse	Maltrato
Guardian	Tutór
Dependency	Dependencia
LGBTQIA+	Comunidad lesbiana, gay, bisexual, transgenero, queer (“Te identificas con la comunidad LGBTQIA+)
Facts	Hechos
Court Hearing	Audiencia Judicial
Derogatory	Humillante

# Thank You For Attending!

- For additional **questions regarding interpreting for youth clients**, contact: Joana Morales at [joana@lcyawa.org](mailto:joana@lcyawa.org).
- For general **questions regarding the Pro Bono Champions (PBC) program**, contact: Lu Jiang at [lu@lcyawa.org](mailto:lu@lcyawa.org).

To learn more about PBC, visit: [lcyawa.org/pbc](https://lcyawa.org/pbc).

# Contact LCYC



[lcywa.org](http://lcywa.org)



206-494-0323



[info@lcywa.org](mailto:info@lcywa.org)



[@lcywa](https://www.instagram.com/lcywa)